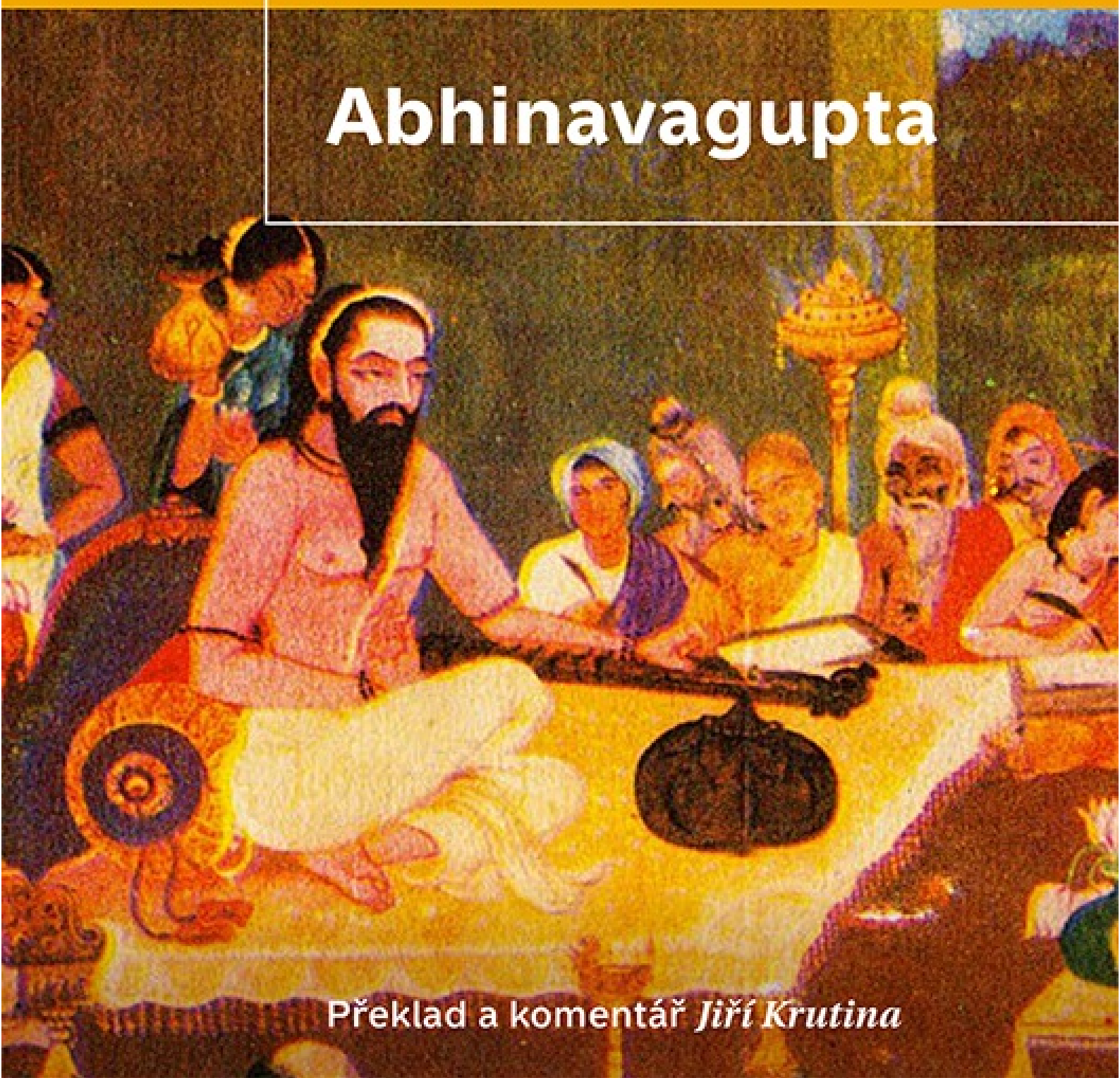


2

Sdílení zkušenosti vědomí

Abhinavagupta



Překlad a komentář *Jiří Krutina*

Sdílení zkušenosti Vědomí

Zkušenostní interpretace původního textu Abhinavagupty:
Anubháva nivedānam

Překlad s komentářem Jiří Krutina

Edice: Zkušenostní překlad díla Abhinavagupty

Nakladatelství NOOS, s.r.o.

Hábova 16, 155 00 Praha 5, www.noos.cz, objednavky@noos.cz, tel.
+420 777 788 079.

ISBN 978-80-88117-08-7

©2017. Opisování a jakékoliv rozmnožování bez jeho svolení není dovoleno a bude považováno za porušení autorských práv.

Úvod

Následuje zkušenostní překlad, re-aktualizace a re-interpretace původního krátkého textu kašmírského filozofa a *tantrika* Abhinavagupty, žijícího v 9. století v severní Indii.

Slovo *Anubháva* je složeno ze slov *anu* (částice-jednotka či atom vědomí, nabízí se „nové“ české slovo „vědom“) a slova *bháva* (čisté cítění – prožitek – zkušenost).

Slovo *anubháva* můžeme překládat jako spirituální či *metafyzická zkušenost samotného vědomí*, které je *ryzím citem* – cítěním této zkušenosti ve vlastním ztělesňování této zkušenosti.

Je přímým prožíváním – bytím jako samo vědomí – vědomím jako takovým. Jde o jiný druh zkušenosti než například pouhé prožívání emocí nebo pocitů, které tzv. „máme“ a někde pociťujeme. Nejde jenom o pouhou „duchovní zkušenost“ či „meditační zážitek“ z určitého soustředění či meditace, ale o *přímé bytí-vědomím samým ve své tělesné zkušenosti*.

Jde o poznání ztělesňované zkušenostně celým naším bytím, kdy celé naše bytí do poslední částěčky – *atomu vědomí* je nikoliv snad „proniknuto“ tímto *poznáním*, ale přímo nezprostředkovaně *ladí – souzní – vědomí tímto ryzím poznáním – cítěním (džňána/gnóse)*.

Tento druh poznání není něčím získatelným nějakým já, něco, co může vlastnit nějaké já, ale je *způsobem bytí*, jeho ztělesňováním – přímým prožíváním vědomé jako vyjádření našeho bytí jako celku, *vědomí Já – cítícího vědomí jako takového*, které je současně univerzálním vědomím všeho a tím, co nazýváme duší.

Nivedānam bychom asi nejlépe přeložili jako *komunikovat* či *učinit známým*, nebo také *přenést – informovat*.

Smysl původního textu chápu jako snahu o přímé komunikování prožívaného procesu jógy-meditace, její metafyzické či spirituální zkušenosti, kterou nejen text vyjadřuje, ale usiluje přímo o její

sdílení či *přenesení* při meditativním naslouchání textu na studujícího – což chápu jako skutečný význam slova *komunikovat*.

Osobně tento hutný krátký text o pouhých čtyřech verších považuji za esenci Abhinavagupty jako praktikujícího jogína.

V původním duchu tohoto textu předkládám tento komentovaný zkušenostní překlad v českém jazyce vzešlý z osobního meditativního překladu. Nečiní si nároky na doslovný jedině správný překlad originálu – jež je dle mého mínění z principu nemožný, ale je zkušenostním individuálním laickým překladem bez nároku na akademickou přesnost.

Takto chápu i skutečnou ústní tradici učení *tantry* – jako věčně novou snahu o meditativní vyjádření a komunikaci samotného vědomí skrze psanou či ústní formu v dané době a aktuálním jazykem a formou.

Základní text čtyř veršů je napsán tak, aby jeho následováním v meditativním čtení byl komunikován nejen proces meditace-jógy, ale i sama zkušenost vědomí. Doplňující komentáře přidávají doprovodná pochopení.

Text je doplněn o deset návodných meditací, které lze provádět jak o samotě individuálně, kdykoliv a kdekoliv, tak například v páru nebo ve skupině umožňující každému přímou zkušenost jeho vlastního vědomí v jeho základních charakteristikách a projevech.